**论文题目英文翻译格式探析**

　　论文题目（title）是论文内容的精确概括，对全文起画龙点睛的作用，译文必需言简意赅、通顺无误，论文题目的英译必须用最精炼的语言恰如其分地体现全文的主题和核心，读者才可以快速了解论文研究的主题，从而判断该文献内容对自己是否有阅读的价值，下面简析**论文题目翻译格式**和翻译方法。  
　　  
　　**一、论文题目英文翻译的要求。**  
　　  
　　（一）明确。  
　　  
　　要能够揭示论文范围或论点，使人看了标题便知晓文章的大体轮廓、所论述的主要内容以及作者的写作意图，而不能似是而非，藏头露尾，与读者捉迷藏。为了便于检索，标题中所用的词尽量使用表达全文内容的关键词。  
　　  
　　（二）简练。  
　　  
　　论文的标题不宜过长，过长了容易使人产生烦琐和累赘的感觉，得不到鲜明的印象，从而影响对文章的总体评价。标题也不能过于抽象、空洞，标题中不能采用非常用的或生造的词汇，以免使读者一见标题就如堕烟海，百思不得其解，待看完全文后才知标题的哗众取宠之意。论文题目不宜过长，大多为8~12个单词左右。  
　　  
　　**二、论文题目英文翻译的格式。**  
　　  
　　同长长的论文相比，写标题似乎是件小事，也往往被学生忽视。甚至有些学生把标题译成一个完整的句子，还在后面加上标点，这显然是不对的。英语标题的写法是有一定规律可循的。一般说来，应该注意以下几点：  
　　  
　　（一）标题必须写在首行的中间。  
　　  
　　每个标题都必须写在中间，不要太偏左或太偏右，更不要顶格空两格或直接从左边写起。  
　　  
　　（二）如果标题太长，在一行内写不完，可以用两行来写。  
　　  
　　用两行写标题，第二行应比第一行短，并且要放在中间。  
　　  
　　（三）如果打印需要加黑。  
　　  
　　一般毕业论文需要打印件，标题打印时必须加黑，且字号通常比正文大一号或两号，选择居中。  
　　  
　　（四）标题的第一个单词和最后一个单词的首字母必须大写。  
　　  
　　不管第一个单词和最后一个单词是什么词性，也不管它们有多长或者多短，只要它们是写在第一个或最后一个词的位置上，首字母就必须大写。  
　　  
　　（五）所有实词的首字母都必须大写。  
　　  
　　英语中，实词包括名词、代词、动词（含系动词、助动词、及情态动词）、形容词、副词和数词，它们出现在标题中首字母都必须大写。  
　　  
　　（六）虚词一般不需要大写。  
　　  
　　英语中的虚词，如冠词（a, an, the）、较短的介词（如at, by, in, on, over,with）、较短的连词（如and, but, for, nor, or）和感叹词，出现在标题中一般不用大写。但如果是第一个单词或最后一个单词，首字母就必须大写。有时较长的介词（如without, between）和较长的连词也可以大写。  
　　  
　　（七）复合词中连字符号前的第一个单词的首字母大写。  
　　  
　　如果连字符连接的是一个名词或形容词，后者认为与前面的单词在意义上同等重要，那么连字符之后的单词也可以大写。  
　　  
　　（八）标题里可用引号和问号，一般不用句号。  
　　  
　　标题中必要时可用引号、问号、逗号、冒号和破折号。手写使用下划线标出书名或戏剧名，用引号标出文章、短篇、诗歌等的题目。打印时用斜体字标出书名等。例如：  
　　  
　　（1）“大学英语课堂教师话语的调查与分析”  
　　  
　　A Study of Teacher Talk in English Classes  
　　  
　　（2）“莎士比亚与哈姆莱特”  
　　  
　　Shakespeare and Hamlet  
　　  
　　（3）“连系动词SEEM的语义及句法考察”  
　　  
　　A Corpus-based Study on the Semantics and Syntax of“SEEM”  
　　  
　　**三、如何英译论文题目。**  
　　  
　　在英译论文题目时，除了做到简明概括，客观准确的反映论文的主要内容，不追求语言的艺术美外，还要注意以下一些常见的问题。  
　　  
　　（一）简明醒目，去掉谦词。  
　　  
　　许多中文论文题目中都有“漫谈……”、“试论……”、“浅析……”、“管见……”、“……的一瞥”、“……的初探”等谦词，这些词表示作者行文谦虚，在科学上留有他人继续探讨的余地，英译时做到言简意赅，都可以省略不译。  
　　  
　　（二）突出中心词，搭配修饰语。  
　　  
　　英译论文题目时，首先要找到中心词，并将其放到最突出的位置上，然后找出与之相关的修饰语，构成介词短语或其它短语结构与其后置搭配，这和汉语的前置偏正结构修饰语正好相反。  
　　  
　　（三）符合英语语言规范，用短语代替句子。  
　　  
　　1.名词性词组 标题中用得最多的是名词或名词词组，一般不用动词或动词词组。如果用动词，则用非谓语动词形式，如动名词、不定式或分词。  
　　  
　　例如：  
　　  
　　“认知语言学与语篇分析”:Cognitive Linguistics and Discourse Analysis  
　　  
　　“提高英语教师的口语技能”:Improving English Teacher Talk  
　　  
　　“如何激发非英语专业的学生掌握英语”:How to Motivate Non-EnglishMajors to Master English2.  
　　  
　　介词词组 除名词外，用得较多的是介词词组，有时使用形容词、冠词、连词、副词。介词词组由介词十名词或名词词组构成，如果整个标题就是一个介词词组的话，一般这个介词是“on”,意思是“对……的研究”.例如：  
　　  
　　“关于韩国语文法意识的起源”:On the Origin of Korean Grammar  
　　  
　　3.名词/名词词组+介词词组 这是标题中用得最多的结构，英译时形成了一些惯用句型，例如：  
　　  
　　\* A study of…的研究或探讨  
　　  
　　\* An analysis of…的分析  
　　  
　　\* A survey of…的调查